Porównanie tłumaczeń Hioba 33:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż odpowiadam ci: W tym nie masz racji. Bóg bowiem jest większy niż śmiertelnik. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż odpowiem ci: W tym nie masz racji. Bóg bowiem jest większy niż człowiek śmiertelny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otóż w tym nie jesteś sprawiedliwy. Powiem ci, że Bóg jest większy od człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otości na to tak odpowiadam: W tem nie jesteś sprawiedliwy; bo większy jest Bóg, niż człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy jest, w czymeś nie jest usprawiedliwiony; odpowiem ci, że więtszy jest Bóg niżli człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu nie masz słuszności - powiadam, bo wyższy jest Bóg od człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż w tym nie masz słuszności, mówię ci; Bóg bowiem jest większy niż człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię ci jednak, że nie masz tu racji, bo Bóg jest większy niż człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż chcę ci odpowiedzieć, że nie masz racji, bo Bóg jest większy niż człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pozwól, że powiem: To ty nie masz słuszności, bo wyższy jest Bóg nad człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як ти говориш: Я праведний, і мене Він не вислухав? Бо вічний є Той, що над земними людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczam ci, że w tym nie jesteś sprawiedliwy; Bóg zawsze jest wyższy niż człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż w tym nie miałeś racji, odpowiadam ci; gdyż Bóg to znacznie więcej niż śmiertelny człowiek. |